

La manière dont on apprend les principes

[15] Περὶ μὲν οὖν συλλογισμοῦ καὶ ἀποδείξεως, τί τε ἐκότερόν ἐστι καὶ πῶς γίνεται, φανερόν, ἅμα δὲ καὶ περὶ ἐπιστήμης ἀποδεικτικῆς· ταῦτόν γάρ ἐστιν. περὶ δὲ τῶν ἀρχῶν, πῶς τε γίνονται γνώμῃ καὶ τίς ἡ γνωρίζουσα ἕξις, ἐντεῦθεν ἔσται δῆλον προσαπορήσας πρώτῳ.

[20] Ὅτι μὲν οὖν οἶκ ἐνδέχεται ἐπίστασθαι δι' ἀποδείξεως μὴ γινώσκοντι τὰς πρώτας ἀρχὰς τὰς ἀμέσους, εἴρηται πρότερον. τῶν δ' ἀμέσων τὴν γνώσιν, καὶ πρότερον ἢ αὐτῇ ἐστὶν ἢ οὐχ ἢ αὐτῇ, διαπορήσειεν ἂν τις, καὶ πρότερον ἐπιστήμη ἐκατέρου ἢ οὐ, ἢ τοῦ μὲν ἐπιστήμῃ τοῦ δ' ἑτερόν τι γένος, καὶ πρότερον οἶκ ἐνοῦσαι αἱ ἕξεις ἐγγίνονται ἢ ἐνοῦσαι λεγέσθαι.

Εἰ μὲν δὴ ἔχομεν αὐτάς, ἄτοπον· συμβαίνει γάρ ἀκριβεστέρας ἔχοντας γνώσεις ἀποδείξεως λαμβάνειν. εἰ δὲ λαμβάνομεν μὴ ἔχοντες πρότερον, πῶς ἂν γνωρίζομεν καὶ μαθαίνομεν ἐκ μὴ προϋπαρχούσης γνώσεως; ἀδύνατον γάρ, ὥστερ καὶ ἐπὶ τῆς ἀποδείξεως ἐλέγομεν. φα-

[15] Concernant le syllogisme et la démonstration, ce que chacun deux est et comment il se produit, c'est manifeste, et ça l'est du même coup aussi concernant la science démonstrative. Car c'est la même chose. Mais concernant les principes, comment ils viennent à être connus et quel est l'état qui les fait connaître, cela va à présent être clair quand on aura d'abord examiné certaines difficultés¹.

[20] Que donc il est impossible de connaître scientifiquement par démonstration si on ne connaît pas les principes premiers et immédiats, on l'a dit plus haut². Mais on peut se demander, à propos de la connaissance des immédiats, à la fois si elle est la même ou pas la même <que la connaissance scientifique>, autrement dit s'il y a science dans les deux cas, ou bien si dans un cas il y a science, et dans l'autre un autre [25] genre de connaissance, et si les états s'acquerraient du fait qu'ils ne sont pas en nous, ou s'ils sont en nous sans que nous nous en apercevions. Assurément, si nous possédons ces états, c'est étrange. Car il s'ensuit que nous restent cachées des connaissances plus distinctes que la démonstration que nous possédons. Mais si nous les acquérons sans les posséder auparavant, comment pourrions-nous en prendre connaissance et les comprendre, si ce n'est à partir d'une connaissance préexistante³? C'est, en effet, impossible, [30] comme nous l'avons dit à propos de la démonstration. Il est donc